

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра англійської філології**

**СИЛАБУС**

нормативного освітнього компонента

**БІЗНЕС-КОМУНІКАЦІЯ ТА ПЕРЕКЛАД**

|                               |                                                                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| підготовки                    | бакалавра                                                                         |
| галузі знань                  | 03 Гуманітарні науки                                                              |
| спеціальності                 | 035 Філологія                                                                     |
| спеціалізації                 | 035.041 – Германські мови та літератури<br>(переклад включно), перша – англійська |
| освітньо-професійної програми | Мова і література (англійська). Переклад                                          |

**Силабус нормативного освітнього компонента «БІЗНЕС-КОМУНІКАЦІЯ ТА ПЕРЕКЛАД»** підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад».

**Розробник:**

**Пожарська Н. В.**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології.

**Погоджено**

Гарант освітньо-професійної програми:



доц. Шкамарда О. А.

**Силабус освітнього компонента затверджено** на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 1 від 30 серпня 2024 року.

Завідувач кафедри:



проф. Ущина В. А.

# **I. Опис освітнього компонента**

*Таблиця 1 (денна форма)*

| Найменування показників                                     | Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна програма, освітній рівень                    | Характеристика освітнього компонента      |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Денна форма навчання                                        | 03 Гуманітарні науки<br>035 Філологія<br>Мова і література (англійська). Переклад<br>Бакалавр | Нормативний                               |
| Кількість годин/кредитів<br><u>90 год/60 год/5 кредитів</u> |                                                                                               | Рік навчання <u>4</u>                     |
|                                                             |                                                                                               | Семестр <u>7/8</u>                        |
|                                                             |                                                                                               | Лекції <u>немає</u>                       |
|                                                             |                                                                                               | Практичні (семінарські) <u>50/44</u> год. |
|                                                             |                                                                                               | Самостійна робота <u>34/12</u> год.       |
|                                                             |                                                                                               | Консультації <u>6/4</u> год.              |
|                                                             |                                                                                               | Форма контролю: екзамен (7 і 8 семестри)  |
| Мова навчання                                               |                                                                                               | англійська                                |

*Таблиця 1 а (заочна форма)*

| Найменування показників                              | Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна програма, освітній рівень                    | Характеристика освітнього компонента      |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Заочна форма навчання                                | 03 Гуманітарні науки<br>035 Філологія<br>Мова і література (англійська). Переклад<br>Бакалавр | Нормативний                               |
| Кількість годин/кредитів<br>90 год/60 год/5 кредитів |                                                                                               | Рік навчання <u>4</u>                     |
|                                                      |                                                                                               | Семестр <u>7/8</u>                        |
|                                                      |                                                                                               | Лекції <u>немає</u>                       |
|                                                      |                                                                                               | Практичні (семінарські) <u>16/12</u> год. |
|                                                      |                                                                                               | Самостійна робота 62/42 год.              |
|                                                      |                                                                                               | Консультації <u>12/6</u> год.             |
|                                                      |                                                                                               | Форма контролю: екзамен (7 і 8 семестри)  |
| Мова навчання                                        |                                                                                               | англійська                                |

## II. Інформація про НПП

| Прізвище, ім'я та по батькові         | Науковий ступінь                 | Вчене звання | Посада                                        | Контактна інформація                                |
|---------------------------------------|----------------------------------|--------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Пожарська<br>Наталія<br>Володимирівна | кандидат<br>філологічних<br>наук | Доцент       | Доцент<br>кафедри<br>англійської<br>філології | тел. +380 977128797<br>natashasunshine385@gmail.com |

Розклад занять: <https://ps.vnu.edu.ua/cgi-bin/timetable.cgi>

## III. Опис освітнього компонента

**1. Анотація ОК.** ОК «Бізнес-комунікація та переклад» має на меті поглибити знання здобувачів освіти у сфері усного та писемного ділового мовлення та особливостей перекладу термінів у сфері бізнес-комунікації. Удосконалення здобутих навичок забезпечує формування двох фахових компетентностей – лінгвістичної та перекладацької. Вивчення дисципліни здобувачами освіти передбачає поглиблення знань у сфері мовної поведінки, володіння лексичним матеріалом на тему бізнесу та покращення навичок перекладу з бізнес-комунікації.

Освітній компонент забезпечує як професійний розвиток ЗО та спрямований на підготовку фахівця зі сформованими вміннями та навичками у галузі ділової міжкультурної комунікації, зокрема здобувач освіти зможе правильно складати, оформляти, перекладати ділові папери (щоб вміти якісно презентувати себе та свої наукові та професійні досягнення англійською мовою, для участі у міжнародних проєктах та конференціях, презентаціях, для подання заявок на стипендії для навчання за кордоном, участі у програмах академічної мобільності); усно перекладати телефонні ділові розмови, перекладати ділові перемовини; розвивати культуру ділового спілкування.

**2. Пререквізити.** Освітній компонент має тісні зв'язки з такими освітніми компонентами як «Англійська мова», «Інформаційні технології в лінгвістиці», «Українська мова (за професійним спрямуванням)», «Академічне письмо і риторика», «Вступ до перекладознавства», «Практичний курс письмового перекладу», «Практичний курс усного перекладу». Для оволодіння матеріалом освітнього компонента здобувачам необхідно мати практичні знання з усного та письмового перекладу, а також бути обізнаними з сучасними інформаційними технологіями пов'язаними з комунікацією та перекладом. Знання, вміння та навички, отримані в результаті вивчення цих освітніх компонентів, формують необхідну базу для вивчення освітнього компоненту «Бізнес-комунікація та переклад» та тісно з ним переплітаються.

**Постреквізити.** Знання та навички з цього освітнього компоненту можуть бути використані для правильного складання, редагування та перекладу різних типів офіційних листів згідно з вимогами ділової кореспонденції; для спілкування з діловими партнерами; для здійснення письмових перекладів в галузі економіки та фінансів; для складання повідомлення за темами ділової сфери з опорою на набуті лінгвістичні та соціокультурні знання, зокрема під час проходження ОК «Практика виробнича перекладацька» та під час підготовки до ОК «Атестаційний екзамен».

**3. Мета і завдання освітнього компонента.** Мета запропонованого освітнього компоненту – поглибити знання та навички здобувачів освіти у сфері бізнес-комунікації та сформувати лінгвістичну, перекладацьку та комунікативну компетентності. Лінгвістична компетентність передбачає знання правил функціонування іноземної мови та уміння застосовувати ці знання у процесі комунікації. Забезпечення навичок усного та письмового перекладу різних видів тексту формують перекладацьку компетентності здобувачів освіти. Вміння сприймати та відтворювати мовлення іноземною мовою зумовлюють комунікативну компетентність. Виходячи з цього, завдання курсу передбачають набуття знань та практичну реалізацію здобувачами освіти знань про граматику, лексикологію,

стилістику англійської мови, здійснення як усних, так і письмових перекладів, збагачення словникового запасу за рахунок термінів бізнес-комунікації, вдосконалення навичок монологічного та діалогічного мовлення. Головною вимогою до вмінь здобувачів освіти, що передбачаються цим ОК, є вміння перекладати усну ділову розмову та робити письмові переклади ділової документації (автобіографія, заява про прийом на роботу, резюме, лист-скарга, лист-запит, лист-пропозиція тощо).

З метою успішної реалізації завдань курсу та досягнення програмних результатів, передбачених ОК, застосовуються такі *методи навчання*: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемного викладу, частково-пошуковий, проблемно-пошуковий, дослідницький, інтерактивний.

#### **4. Результати навчання (Компетентності).**

##### *Інтегральна компетентність (ІК):*

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

##### *Загальні компетентності*

**ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 5.** Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 14.** Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.

*Фахові компетентності*

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ФК 11.** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

**ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.

**ФК 13.** Здатність до передперекладацького аналізу оригінального тексту та застосування відповідних перекладацьких стратегій і тактик для забезпечення якісного та адекватного перекладу.

**ФК 14.** Здатність до забезпечення лексичної, граматичної, синтаксичної, стилістичної та соціокультурної еквівалентності в усному та письмовому перекладах різних типів текстів.

### *Програмні результати навчання*

**ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 3.** Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

**ПРН 5.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

**ПРН 10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

**ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ПРН 14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 16.** Знайти й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

**ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

**ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

**ПРН 20.** Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі усного та письмового перекладу різних типів текстів.

**ПРН 21.** Робити доперекладацький аналіз тексту, на основі якого проводити адекватний підбір перекладацьких стратегій і тактик і, таким чином, забезпечувати якість перекладу.

ОК «Бізнес-комунікація та переклад» передбачає розвиток наступних **soft skills**:

- уміння аналізувати, оцінювати та інтерпретувати інформацію;
- креативність;
- вміння працювати в команді;
- відповідальність;
- здатність логічно і критично мислити, самостійно приймати рішення;
- здатність до самоорганізації, управління своїм часом, розуміння важливості вчасного виконання поставлених завдань;
- відкритість до інших культур, готовність до міжкультурної комунікації.

## 5. Структура освітнього компонента.

Таблиця 2 (денна форма)

### 7 семестр

| Назви змістових модулів і тем                                                                                                                                                     | Усього | Лек. | Практ. | Сам. роб. | Конс. | Форма контролю/ Бали |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|--------|-----------|-------|----------------------|
| <b>Змістовий модуль 1.</b><br><b>Communication and Translation: Business and work-life balance.</b>                                                                               |        |      |        |           |       |                      |
| Тема 1. Guide to good business Communications: How to Write and Speak English Well in Every Business Situation. UN Guide on Anti-corruption Policies. Wrongdoings and corruption. | 10     |      | 8      | 2         |       | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5      |
| Тема 2. Communicating in business, the functions of business communication, types of business communication, written and spoken communication in business.                        | 12     |      | 6      | 5         | 1     | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5      |
| Тема 3. The working environment. Management styles 1. Management styles 2. Employment and employability. Flexibility and inflexibility.                                           | 12     |      | 6      | 5         | 1     | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5      |
| Тема 4. Work-life balance. Managing talent 1. Managing talent 2. Team building. The right skills.                                                                                 | 12     |      | 6      | 5         | 1     | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5      |
| Разом за модулем 1                                                                                                                                                                | 46     |      | 26     | 17        | 3     | 20                   |

| <b>Змістовий модуль 2.</b><br><b>Communication and translation: quality, strategy and customers.</b>                                        |           |  |           |           |          |                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|--|-----------|-----------|----------|-----------------|
| Тема 5. Equality and diversity. What is quality? Quality standards. Quality and people. Striving for perfection.                            | 8         |  | 6         | 2         |          | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5 |
| Тема 6. Strategic thinking. Competition. Companies and their industries. Key strategic issues. Innovation.                                  | 12        |  | 6         | 5         | 1        | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5 |
| Тема 7. Preparing for the future. Risk and uncertainty. The four Ps and beyond. Customer satisfaction.                                      | 12        |  | 6         | 5         | 1        | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5 |
| Тема 8. Knowing your customers 1, 2, 3. Brands and branding. Global brands. Supply chain management. Logistics. Outsourcing and offshoring. | 12        |  | 6         | 5         | 1        | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5 |
| Разом за модулем 2                                                                                                                          | 44        |  | 24        | 17        | 3        | 20              |
|                                                                                                                                             |           |  |           |           |          | Бал<br>40       |
| <b>Вид підсумкового контролю</b>                                                                                                            |           |  |           |           |          | 60              |
| <b>Контрольний тест 1</b>                                                                                                                   |           |  |           |           |          | 30              |
| <b>Контрольний тест 2</b>                                                                                                                   |           |  |           |           |          | 30              |
| <b>Всього годин/Балів</b>                                                                                                                   | <b>90</b> |  | <b>50</b> | <b>34</b> | <b>6</b> | <b>100</b>      |

## 8 семестр

| Назви змістових модулів і тем                                                                                   | Усього | Лек. | Практ. | Сам. роб. | Конс. | Форма контролю/ Бали |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|--------|-----------|-------|----------------------|
| <b>Змістовий модуль 1.</b><br><b>Communication and Translation: The internet and the business cycle</b>         |        |      |        |           |       |                      |
| Тема 1. Accessing the internet. Online communication. Knowledge and the internet. Internet security.            | 8      |      | 6      | 2         |       | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5      |
| Тема 2. The sharing economy. Intellectual property. Financial performance. Profit and loss account.             | 8      |      | 6      | 2         |       | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5      |
| Тема 3. Balance sheet 1, 2. Cashflow statement. Comparing performance. Shareholder value. Accounting standards. | 6      |      | 4      | 1         | 1     | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5      |
| Тема 4. The business cycle. Bursting bubbles. Corporate social responsibility. Social reporting.                | 6      |      | 4      | 1         | 1     | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5      |
| Разом за модулем 1                                                                                              | 28     |      | 20     | 6         | 2     | 20                   |
| <b>Змістовий модуль 2.</b><br><b>Communication and translation: globalization and intercultural teams</b>       |        |      |        |           |       |                      |
| Тема 5. Green issues. Climate change. Corporate governance. Ethical investment.                                 | 8      |      | 6      | 2         |       | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5      |



|                                                                                                                                             |           |  |           |           |           |                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|--|-----------|-----------|-----------|-------------------|
| Тема 5. Equality and diversity. What is quality? Quality standards. Quality and people. Striving for perfection.                            | 13        |  | 2         | 10        | 1         | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5   |
| Тема 6. Strategic thinking. Competition. Companies and their industries. Key strategic issues. Innovation.                                  | 13        |  | 2         | 10        | 1         | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5   |
| Тема 7. Preparing for the future. Risk and uncertainty. The four Ps and beyond. Customer satisfaction.                                      | 10        |  | 2         | 6         | 2         | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5   |
| Тема 8. Knowing your customers 1, 2, 3. Brands and branding. Global brands. Supply chain management. Logistics. Outsourcing and offshoring. | 10        |  | 2         | 6         | 2         | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5   |
| Разом за модулем 2                                                                                                                          | 46        |  | 8         | 32        | 6         | 20                |
| <b>Разом за поточний контроль</b>                                                                                                           |           |  |           |           |           | <b>Бал<br/>40</b> |
| <b>Вид підсумкового контролю:</b>                                                                                                           |           |  |           |           |           | 60                |
| <b>Контрольний тест 1</b>                                                                                                                   |           |  |           |           |           | 30                |
| <b>Контрольний тест 2</b>                                                                                                                   |           |  |           |           |           | 30                |
| <b>Всього годин/Балів</b>                                                                                                                   | <b>90</b> |  | <b>16</b> | <b>62</b> | <b>12</b> | <b>100</b>        |

## 8 семестр

| Назви змістових модулів і тем                                                                                   | Усього | Лек. | Практ. | Сам. роб. | Конс. | Форма контролю/<br>Бали |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|--------|-----------|-------|-------------------------|
| <b>Змістовий модуль 1.</b><br><b>Communication and Translation: The internet and the business cycle</b>         |        |      |        |           |       |                         |
| Тема 1. Accessing the internet. Online communication. Knowledge and the internet. Internet security.            | 7,5    |      | 2      | 5         | 0,5   | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5         |
| Тема 2. The sharing economy. Intellectual property. Financial performance. Profit and loss account.             | 7,5    |      | 2      | 5         | 0,5   | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5         |
| Тема 3. Balance sheet 1, 2. Cashflow statement. Comparing performance. Shareholder value. Accounting standards. | 8      |      | 2      | 5         | 1     | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5         |
| Тема 4. The business cycle. Bursting bubbles. Corporate social responsibility. Social reporting.                | 13     |      | 2      | 10        | 1     | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5         |
| Разом за модулем 1                                                                                              | 36     |      | 8      | 25        | 3     | 20                      |
| <b>Змістовий модуль 2.</b><br><b>Communication and translation: globalization and intercultural teams</b>       |        |      |        |           |       |                         |
| Тема 5. Green issues. Climate change. Corporate governance. Ethical investment.                                 | 6,5    |      | 1      | 5         | 0,5   | УВ/ПЗ/ ІРЗ<br>5         |

|                                                                                                                                                               |           |  |           |           |          |                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|--|-----------|-----------|----------|----------------|
| Тема 6. Globalization. Investment and debt. Trade. International aid.                                                                                         | 6,5       |  | 1         | 5         | 0,5      | УВ/ПЗ/ІРЗ<br>5 |
| Тема 7. Sustainable development. Intercultural teams. Intercultural meetings. Intercultural networking.                                                       | 7         |  | 1         | 5         | 1        | УВ/ПЗ/ІРЗ<br>5 |
| Тема 8. Business writing (CVs, job enquiry, invitation, acknowledgement, outlines, openings and introductions, describing visuals, linking ideas, forecasts.) | 4         |  | 1         | 2         | 1        | УВ/ПЗ/ІРЗ<br>5 |
| Разом за модулем 2                                                                                                                                            | 24        |  | 4         | 17        | 3        | 20             |
| <b>Разом за поточний контроль</b>                                                                                                                             |           |  |           |           |          | Бал<br>40      |
| <b>Вид підсумкового контролю:</b>                                                                                                                             |           |  |           |           |          | 60             |
| <b>Контрольний тест 1</b>                                                                                                                                     |           |  |           |           |          | 30             |
| <b>Контрольний тест 2</b>                                                                                                                                     |           |  |           |           |          | 30             |
| <b>Всього годин/Балів</b>                                                                                                                                     | <b>60</b> |  | <b>12</b> | <b>42</b> | <b>6</b> | <b>100</b>     |

Форма контролю\*: УВ – усна відповідь, ПЗ – письмове завдання, ІРЗ – індивідуальна робота здобувача.

### **5. Завдання для самостійного опрацювання.**

1. Опрацювання, конспектування та аналіз основної та додаткової літератури;
2. Укладання словників термінів, кліше та виразів з бізнес комунікації.

## **IV. Політика оцінювання**

**Політика НПП щодо ЗО.** На початку вивчення освітнього компонента НПП ознайомлює здобувачів освіти з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності, з особливостями отримання різних видів освіти. Здобувачі освіти зобов'язані відвідувати практичні заняття, де вони отримують бали за поточний

контроль.

Оцінювання знань ЗО регулюється [Положенням про організацію освітнього процесу на першому \(бакалаврському\) та другому \(магістерському\) рівнях у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) та [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

При вивченні освітнього компонента «Бізнес-комунікація та переклад» здобувач освіти виконує завдання згідно з навчальним планом та силабусом, що включає відвідування практичних занять, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до семінарських занять (аналіз теоретичних відомостей, володіння термінологічним словником освітнього компонента, підготовку відповідей згідно плану семінарських занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів освіти). Зі структурою, змістом та критеріями оцінювання усіх видів робіт підсумкового контролю викладач ознайомлює здобувачів на початку вивчення освітнього компонента.

За відсутності на практичному занятті знання здобувача оцінюють за результатами виконаних у письмовому вигляді завдань, що визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями. Перескладання модулів відбувається лише за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, академічна мобільність тощо).

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Бізнес- комунікація та переклад», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль. Поточним контролем передбачені відповіді на семінарських заняттях, що має на меті перевірку рівня знань, наявність конспекту та виконання самостійних

завдань. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач за два змістових модулі (ЗМ), становить 40 балів.

***Критерії оцінювання відповіді ЗО на практичних заняттях:***

*5 балів* – активна робота ЗО на практичному занятті; вільне володіння спеціальною термінологією; доповнення відповідей інших ЗО;

*4 бали* – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; володіння спеціальною термінологією;

*3 бали* – частково повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; володіння спеціальною термінологією;

*2 бали* – неповна відповідь під час заняття, часткове володіння спеціальною термінологією;

*1 бал* – значні помилки під час роботи на практичному занятті; недостатнє володіння спеціальною термінологією; активна участь ЗО у виконанні завдань під час заняття;

*0 балів* – відсутність ЗО на практичному занятті.

ЗО можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування), при цьому сума поточних балів за семестр не повинна перевищувати 40. Процес зарахування врегульований [Положенням про визнання результатів, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) і рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології від 02.02.2022 року, протокол № 7.

Підсумковий контроль з ОК «Бізнес-комунікація та переклад» проводиться у 7 та 8 семестрах. Підсумковий контроль з метою оцінки результатів навчання проводиться у формі *модульного контролю* (Контрольна робота 1 та контрольна робота 2) *та семестрового екзамену*. Модульний контроль здійснюється після завершення вивчення тем кожного із двох змістових модулів у формі виконання ЗО відповідно двох контрольних робіт.

Максимальний бал, отриманий за модульні контрольні роботи, становить 60.

Кожна модульна контрольна робота оцінюється в 30 балів (1 бал за кожне із 30 завдань). Якщо сума балів за результатами поточного та підсумкового модульного контролю становить не менше 75, то за згодою ЗО вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з ОК.

Якщо ЗО хоче підвищити свій рейтинг, здобувач складає семестровий екзамен за обсягом навчального матеріалу двох модулів в терміни, встановлені графіком навчального процесу. У такому випадку його підсумкова оцінка буде складатися з поточного оцінювання та екзаменаційної оцінки. Бали, отримані за написання модульних контрольних робіт, буде анульовано. *Екзамен* складається з двох частин і його результати оцінюються в межах 60 балів: 1) письмовий переклад запропонованого тексту (30 балів); 2) усна відповідь на одне із запропонованих питань, які виносяться на екзамен (30 балів).

Підсумковий рейтинговий бал формується за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в екзаменаційну відомість та індивідуальний навчальний план ЗО.

**Політика щодо академічної доброчесності.** Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу. Керуючись [Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки](#), згідно з яким здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва. У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно.

**Політика щодо дедлайнів та перескладання.** За відсутності на практичному (семінарському) занятті знання здобувача освіти оцінюють за результатами усного опитування по темі, що визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями. Пропущені практичні заняття відпрацьовуються в онлайн/офлайн-форматі (відповідно до затвердженого графіка консультацій кафедри англійської філології). У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу. Перескладання контрольного тесту відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Заборгованість повинна бути ліквідована здобувачем освіти у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Повторне складання екзамену, у разі отримання незадовільної оцінки, допускається не більше двох разів із ОК: один раз викладачеві, другий – комісії, яка створюється деканом факультету іноземної філології.

Структура екзамену. *Екзамен* складається з двох частин і його результати оцінюються в межах 60 балів: 1) письмовий переклад запропонованого тексту (30 балів); 2) усна відповідь на одне із запропонованих питань, які виносяться на екзамен (30 балів). Питання на екзамен подано нижче:

### **Перелік екзаменаційних питань**

#### ***7 семестр***

1. How to Write and Speak English Well in Every Business Situation.
2. UN Guide on Anti-corruption Policies.
3. Wrongdoings and corruption.
4. Communicating in business, the functions of business communication,
5. Types of business communication, written and spoken communication in business
6. The working environment.
7. Management styles 1. Management styles 2.
8. Employment and employability. Flexibility and inflexibility.
9. Work-life balance.
10. Managing talent 1. Managing talent 2. Team building.

11. The right skills.
12. Equality and diversity. What is quality? Quality standards. Quality and people.
13. Striving for perfection.
14. Strategic thinking. Competition.
15. Companies and their industries.
16. Key strategic issues.
17. Innovation. Preparing for the future.
18. Risk and uncertainty.
19. The four Ps and beyond.
20. Customer satisfaction.
21. Knowing your customers 1, 2, 3.
22. Brands and branding.
23. Global brands. Supply chain management.
24. Logistics.
25. Outsourcing and offshoring.

### ***8 семестр***

1. Accessing the internet. Online communication.
2. Knowledge and the internet. Internet security.
3. The sharing economy.
4. Intellectual property.
5. Financial performance.
6. Profit and loss account.
7. Balance sheet 1, 2.
8. Cashflow statement.
9. Comparing performance.
10. Shareholder value.
11. Accounting standards.
12. The business cycle.
13. Bursting bubbles.

14. Corporate social responsibility.
15. Social reporting.
16. Green issues. Climate change.
17. Corporate governance.
18. Ethical investment.
19. Globalization.
20. Investment and debt.
21. Trade.
22. International aid.
23. Sustainable development.
24. Intercultural teams. Intercultural meetings. Intercultural networking.
25. Business writing (CVs, job enquiry, invitation, acknowledgement, outlines, openings and introductions, describing visuals, linking ideas, forecasts.)

**Критерії оцінювання перекладу  
тексту та усної відповіді здобувача освіти  
за 30-бальною системою**

**25-30** Здобувач освіти демонструє вміння передавати зміст тексту оригіналу в перекладі шляхом змістового наближення тексту оригіналу й перекладу, навіть за умов мінімальної формальної подібності. При цьому досягається повна семантична відповідність між першоджерелом і перекладом. Він точно перекладає ключові терміни та терміносполучення, а також грамотно застосовує відповідні перекладацькі прийоми. Крім того, здобувач освіти компетентно й творчо вирішує поставлені завдання, ефективно використовує спеціальну термінологію, обґрунтовує відповіді доречними прикладами з опрацьованої літератури й вільно володіє навчальним матеріалом у повному обсязі.

**20-24** Здобувач освіти здатен передавати зміст тексту оригіналу в перекладі, проте часом надмірно спирається на дослівний переклад. Іноколи допускає зміну значення окремих слів і словосполучень, не завжди дотримується термінологічної узгодженості та використовує перекладацькі прийоми без належної доречності.

Здобувач має достатній рівень володіння навчальним матеріалом і здебільшого розкриває основний зміст питань. Водночас його відповіді потребують більшої глибини та аргументованості, а також містять окремі несуттєві неточності та дрібні помилки.

**15-19** Здобувач освіти виконав переклад тексту з низкою недоліків: використання дослівного перекладу замість словникового відповідника, неповне відтворення інформації вихідного тексту, відсутність узгодженості в термінології, а також неправильне визначення значення слова через незнання його значення в контексті. Обрана стратегія перекладу лише частково досягла комунікативної мети. Здобувач освіти демонструє знання навчального матеріалу та передає його основний зміст, проте без належного обґрунтування й аргументації, допускаючи окремі суттєві неточності та помилки.

**7-14** Здобувач освіти виконав переклад тексту не в повному обсязі, припустившись значних помилок, зокрема: неповного відтворення інформації оригінального тексту, пропуску ключових елементів змісту, недоречного використання перекладацьких прийомів. Обрана стратегія перекладу лише частково забезпечила досягнення комунікативної мети. Здобувач освіти має обмежене володіння навчальним матеріалом, розкриваючи питання фрагментарно та поверхово, без належного обґрунтування і аргументації.

**1-6** Здобувач освіти виконав переклад тексту лише частково, припустившись серйозних помилок, які ускладнюють сприйняття перекладу. Зміст оригінального тексту було значно змінено, авторська інтенція передана неповно, порушено мовні норми, що призвело до відсутності очікуваного впливу на адресата. Здобувач освіти уникав застосування перекладацьких прийомів, а обрана стратегія не забезпечила досягнення комунікативної мети. Рівень володіння навчальним матеріалом виявився недостатнім, що унеможливило повноцінне розкриття змісту питання.

**0** Здобувач освіти не виконав переклад тексту. Він не опанував навчальний матеріал, не може відтворити його зміст і не демонструє розуміння поставленого питання.

## V. Шкала оцінювання

| Оцінка в балах | Лінгвістична оцінка | Оцінка за шкалою ECTS |                                            |
|----------------|---------------------|-----------------------|--------------------------------------------|
|                |                     | Оцінка                | Пояснення                                  |
| 90-100         | Відмінно            | A                     | відмінне виконання                         |
| 82-89          | Дуже добре          | B                     | вище середнього рівня                      |
| 75-81          | Добре               | C                     | загалом хороша робота                      |
| 67-74          | Задовільно          | D                     | непогано                                   |
| 60-66          | Достатньо           | E                     | виконання відповідає мінімальним критеріям |
| 1-59           | Незадовільно        | FX                    | необхідне перескладання                    |

## VI. Рекомендована література та інтернет-ресурси

### *Основна:*

1. Рябуха Т.В., Куликова Л.А., Тарасенко Т.В. Практикум перекладу з англійської мови. Мелітополь ТОВ «Колор Принт», 2019. 119 с.
2. Michael Bennie. Guide to good business Communications: How to Write and Speak English Well in Every Business Situation. How to Content a Division of How to Books Ltd, 2022. 177 p.
3. Mable Chan. English for Business Communication. London, Routledge, 2020. 246 p.
4. Mascull Bill. Business Vocabulary in Use Intermediate. Cambridge, 2<sup>nd</sup> edition, 2010. 178 p.
5. Mascull Bill. Business Vocabulary in Use Advanced. 3<sup>rd</sup> edition, Cambridge University Press, 2018. 176 p.

### *Додаткова:*

1. Богданова Т. В., Черноватий Л. М. Переклад англomовних галузевих термінів українською мовою. In *Statu Nascendi*. Вип. 19. 2019. С. 15–21.
2. Кальниченко О. А., Черноватий Л. М. Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Т. 1. 2020. 560 с.

3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навч. посібник Вид. 5-те, випр. Вінниця: Нова книга, 2018. 656 с.
4. Недайнова І. В. Англійська мова: Переклад текстів засобів масової інформації: навч. посіб. Харків: ФОП Панов А.М., 2020. 232 с.
5. Черноватий Л. М. Переклад англійських текстів у сфері надання медичної допомоги : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Частина І: навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти (автор і редактор, співавтори: Ребрій О.В., Коваленко Л.А., Кальниченко О.А., Каминін І.М., Ковальчук Н.М.). Вінниця: Нова Книга, 2019. 279 с.
6. Яровенко Л. С. Теорія перекладу : метод. посіб. Одеса : видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 88 с.
7. Chernovaty L., Schochenmaier E. Reference Dictionary of Ukrainian Names: English-Ukrainian and Ukrainian-English with pronunciation and etymology Zagreb, 2023. 468 p.
8. Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge, 2019. 318 p.
9. The Routledge Handbook of Translation and Education. Ed by Laviosa S., Gonzales-Davies M., Routledge. 2019. 470 p.
10. Translating Texts: An Introductory Coursebook on Translation and Text Formation. Ed by Baer B. J., Mellinger C. D. Routledge. 2019, 288 p.

*Інтернет-ресурси:*

1. <https://learnenglish.britishcouncil.org/sites/podcasts/files/LearnEnglish-Business-magazine-Managing-meetings.pdf>
2. [http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban\\_2004\\_576.pdf](http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf)
3. <https://dictionary.cambridge.org/>
4. <https://passport.org.ua/faq/transliteration>
5. <https://www.vocabulary.com>